

北京师范大学教育科学研究部 编

⑤ 著名喜劇精品解讀 (二)

人民教育出版社

外國戲劇基本
WaiGuoXiJuJiBen

解

讀

JieDu

——圖書館外

典藏

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国戏剧基本解读

⑤

著名喜剧精品解读

(Ⅱ)

北京师联教育科学研究所 编

二仆二主

费加岁的婚姻

姜泉村

人民武警出版社·2002年

图书在版编目 (C I P) 数据

外国戏剧基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 026 - 3

I . 外… II . 北… III . 戏剧文学 - 文学评论 - 世界
IV . I106.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035737 号

(插图)外国戏剧基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通县华龙印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 131.8 万字

印 张: 54.5

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

印 次: 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7 - 80176 - 026 - 3

定 价: 129.60 元(全套 6 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国戏剧基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉珂德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老妻子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕

母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥

美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣

深渊上的黎明 地下党员 静静的群山

出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯

力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿

伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔

茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情

在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人

达尔杜弗 吝啬鬼 鲛夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

一仆二主	哥尔哥尼(1)
第一幕	(3)
第二幕	(41)
第三幕	(74)
《一仆二主》赏析	(106)
费加罗的婚姻	博马舍(133)
第一幕	(138)
第二幕	(163)
第三幕	(200)
第四幕	(229)
第五幕	(249)
羊泉村	维迦(279)
第一幕	(280)
第三幕	(285)



一仆二主

[意大利]哥尔多尼

卡尔洛·哥尔多尼(1707—1793),是意大利杰出的戏剧作家。他对意大利喜剧进行的重大改革,为近代意大利现实主义戏剧的发展奠定了基础。

哥尔多尼出生在威尼斯一个医生家庭。他从小爱好戏剧。1731年大学毕业后作了律师,由于他爱好戏剧,又加上律师业务冷落,便埋头饱读国内外各个时代的戏剧名篇,探求戏剧创作的规律。1748年他放弃律师职业,成为剧团的编剧者。他一生写了二百六十七个剧本,其中有一百五十多个喜剧。这些剧本,生气盎然,引人入胜,充满着反封建的战斗精神,洋溢着深厚的爱国主义思想和对下层人民的同情,尤以《一仆二主》、《狡猾的寡妇》、《说谎人》、《封建主》、《女店主》、《老顽固们》和《乔嘉人的争吵》等最有代表性。

《一仆二主》是哥尔多尼早期的著名喜剧。当时,在意大利流行着一种“即兴喜剧”(又叫“假面喜剧”)。它产生于十六世纪中叶,原是一种用讽刺手法描写社会的现实主义戏剧,富有浓厚的民族色彩,在反封建的斗争中起过积极的作用。但后来因袭相传,到了十八世纪已完全脱离现实生活,变得死板僵化。《一仆二主》中的主要人物,基本上仍是“即兴喜剧”的旧人物,但哥尔多尼却赋予了他们以新的性格,这不仅与“即兴喜剧”中的定型化人



物大不相同,并且比莫里哀喜剧人物性格的单纯化也前进了一大步。

“即兴喜剧”没有成文的剧本,没有固定的台词,只有一个简略的“提纲”(又称“幕表”)。《一仆二主》最初在1743年演出时,也是即兴体的,到1749年才逐步完成正式剧本。因为“即兴喜剧”的编剧者们不注意编写台词,而在剧情的安排上则多下功夫,所以具有情节精巧生动的特色。哥尔多尼在《一仆二主》中,继承和发展了这一优良传统,别具匠心地把仆人特鲁法尔金诺作为左右剧情发展的人物,使剧情起伏多变,诙谐轻快,从容不迫,节奏均匀,洋溢着浓郁的威尼斯生活气息。

剧中人物

巴达龙纳·德依·彼荣俄依 威尼斯商人

克拉里切 其女

罗巴尔弟博士

西里维俄 其子

彼阿特里切·拉斯波尼(从都灵来的)着男装,用她哥哥费捷里柯的名字出现

弗罗林多·阿列图兹依(从都灵来的)她的爱人

布里格拉 旅馆主人

斯米拉尔金娜 巴达龙纳的女仆

特鲁法儿金诺 先是彼阿特里切的仆人,后来又作了弗罗林多的仆人

巴达龙纳的仆人

旅馆的侍役

两个搬运伙

其他的仆人等

地 点

威 尼 斯

第 一 幕

第一场

(登场人物 西里维俄,巴达龙纳,博士,克拉里切,布里格拉,斯米拉尔金娜,巴达龙纳的仆人)

西里维俄 (伸手给克拉里切)这是我的手;我把我的心和它一块交给您。

巴达龙纳 (对克拉里切)好啦,好啦,别难为情了!把您的手也伸给他——不就完了吗。现在你们订了婚啦,以后我要好好给你们举行婚礼。

克拉里切 是的,亲爱的西里维俄,这是我的手,我愿意做您的妻子。

西里维俄 我起誓作您的好丈夫。

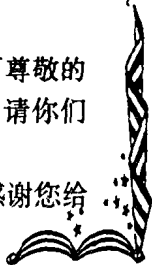
(他们二人拉手)

博 士 妙极啦!事情已经办好了,现在再也分不开啦。

斯米拉尔金娜 (自语)嘿!多好啊!这样的事儿我自己也想得要命。

巴达龙纳 (对布里格拉和仆人)我的女儿克拉里切和可尊敬的罗巴尔第博士的儿子西里维俄先生订婚了,请你们作证人。

布里格拉 (对巴达龙纳)好,好,那是当然,亲家,我很感谢您给



我的荣幸。

巴达龙纳 您看,您结婚的时候我是介绍人,您又作了我女儿结婚时候的证人。我不想再请什么介绍人和亲戚们了。是的,博士和我一样,我们喜欢不声不响地把事情办好,办得简单朴素;全家人在一块有吃有玩的,不要外人来搅糊。(对克里拉里切和西里维俄)孩子们,你们说,这样行吗?

西里维俄 我所想的就只一样——就是靠近我可爱的未婚妻一些。

斯米拉尔金娜 (自语)那还用说!这是最够味儿的了。

博士 我的儿子并不追求虚荣,他是个心地善良的青年,他爱您的女儿,除此以外他什么也不需要。

巴达龙纳 说实话,这真是天配良缘。(对西里维俄)要是都灵的那位费捷里柯·拉斯波尼先生,就是我的那个债权人——不死掉的话,我的女儿就得不到这么个好女婿了。您是知道的,我的女儿过去是许配给了那个人的。

西里维俄 是的,我敢承认自己是个幸运儿。不知道克拉里切小姐是不是也这样想。

克拉里切 您是多么不公平呵,亲爱的西里维俄,您明知道我是多么爱您;即使我嫁给那个都灵人的话,也不过是为了遵从父亲的意志,我的心却永远是属于您的。

博士 是呀,俗话说得好,上天的安排是玄妙莫测的呀。(对巴达龙纳)怎么样?您说费捷里柯·拉斯波尼死了吗?

巴达龙纳 这个可怜虫在夜里被人刺杀了……听说是为了他的妹妹……详情我也不大清楚。反正是给了他那么一

下子,他就再也爬不起来了。

布里格拉 (对巴达龙纳)事情发生在都灵吗?

巴达龙纳 在都灵。

布里格拉 不幸的人!我真可怜他!

巴达龙纳 (对布里格拉)您认识费捷里柯·拉斯波尼先生吗?

布里格拉 当然认识罗?我在都灵住过三年,我还认识他的妹妹呢——那是一个聪明的姑娘,很勇敢,常常女扮男装,骑着马跑来跑去的——他非常爱他自己的妹妹啊!这件事怎么叫人想得到呢!

巴达龙纳 哎!倒霉的事总是有的。好了,别再谈这些忧愁的事吧。最亲爱的布里格拉,您知道我想求您什么事吗?您喜欢做菜,又是个烹饪的好手,请您按照自己的口味给我们做两三样菜好吗?

布里格拉 我很愿意为您效劳,不是我夸口——所有住在我的旅馆里的人都很满意。谁都在说,哪儿的菜也没有我这儿的菜好吃。你们就会知道的,这简直是不平凡的菜。

巴达龙纳 妙极了。最好来一盘那个——你们知道吗,就是那个——肉汁,沾面包吃的。

(敲门声)

怎么回事?有人在敲门,你去看看,斯米拉尔金娜,看是谁在那儿?

斯米拉尔金娜 我这就去。(下。)

克拉里切 父亲,请您允许……

巴达龙纳 等一等,我们一块儿去看看,外面是谁。

斯米拉尔金娜 (上)先生,有一个外地来的仆人有事找您,他说他一定要亲自见您。



巴达龙纳 让他进来,看看是怎么回事。
 斯米拉尔金娜 我就去把他带进来。(下。)
 克拉里切 我最好走开,父亲。
 巴达龙纳 到哪儿去?
 克拉里切 我也不知道,到自己的屋子里去。
 巴达龙纳 哎,用不着,我的小姐,用不着,在这再待一会儿。
 (小声对博士说)我不愿意让他们刚订婚的人单独在一起!
 博士 (小声对巴达龙纳)妙极了,您的办法很聪明!

第二场

(登场人物 上述人等及特鲁法儿金诺)

特鲁法儿金诺 向你们致敬,先生们!多么好的上流社会呵!
 巴达龙纳 (向特鲁法儿金诺)朋友!您是谁?您有什么事?
 特鲁法儿金诺 (用手指着克拉里切问巴达龙纳说)这位美丽的小姐是谁呀?
 巴达龙纳 我的女儿。
 特鲁法儿金诺 向您祝贺。
 斯米拉尔金娜 (向特鲁法儿金诺)她是一位新娘子。
 特鲁法儿金诺 我很高兴!(向斯米拉尔金娜)那么您是谁呀?
 斯米拉尔金娜 我是她的女仆,先生。
 特鲁法儿金诺 向您祝贺。
 巴达龙纳 够了,先生,别来这些鬼礼貌了。您是什么事找我?您有谁?是谁把您派来的?
 特鲁法儿金诺 嘘,嘘,轻一点,我这个可怜人不能一下子回答三个问题呀。
 巴达龙纳 (小声对博士)我看他有些傻里傻气的。

博 士 我看他像个小丑。

特鲁法儿金诺 (向斯米拉尔金娜)请告诉我,您也是新娘吗?

斯米拉尔金娜 (叹气)啊,不是的,先生。

巴达龙纳 您说您是谁,要不然就滚出去……

特鲁法儿金诺 (向巴达龙纳)如果您仅仅想知道我是谁,那我只要一句话就向您报告完了——我是我主人的仆人。
(转身向斯米拉尔金娜)好,再接着谈咱们的话……

巴达龙纳 那您的主人是谁呢?

特鲁法儿金诺 (向巴达龙纳)他是外地来的,很想见您,(向斯米拉尔金娜)咱们再来谈谈关于新娘子的事……

巴达龙纳 这个外地来的人是谁呀?叫什么名字?

特鲁法儿金诺 说起来话就长了,他叫费捷里柯·拉斯波尼先生,都灵人,他叫我问候您。他是坐邮车来的,现在就在下边等着呢,他让我到这儿来,问一声可不可以进来,他等着我的回话哩!

(大家都惊呆了)

好了,还要想知道什么吗?(转身对斯米拉尔金娜)现在谈谈关于您的事吧。

巴达龙纳 不会的,到这儿来和我谈谈,见他妈的鬼,您在扯些什么?

特鲁法儿金诺 如果您想知道我是谁,我是——从别尔加莫到这儿来的特鲁法儿金诺·巴多克俄。

巴达龙纳 这关我什么事!再重说一遍,您的主人是谁呀?我怕我是听错了。

特鲁法儿金诺 可怜的老头子,他的耳朵有毛病了。(大喊)我的主人是从都灵来的费捷里柯·拉斯波尼。

巴达龙纳 去一边的吧!您是一个大笨蛋吗?都灵的费捷里柯



·拉斯波尼先生已经死了。

特鲁法儿金诺 死了？

巴达龙纳 是的，死啦，就是这么回事，可惜了的，可是有什么办法！

特鲁法儿金诺（自语）真见鬼！难道我的主人真死了？可是刚才我和他在下面分开的时候，他还活得好好的嘛。（大声）您说他死了这话可是当真？

巴达龙纳 我用最肯定的调子告诉您：他死了。

博士 是的，真是这样的——他死了！这没什么可怀疑的。

特鲁法儿金诺（自语）我可怜的主人呵！一定发生了什么不幸的事情了。（大声）劳你们的驾了。（鞠躬，准备下场。）

巴达龙纳 您再也没有别的事啦？

特鲁法儿金诺 他既然死了，还会有什么事呢？（自语）我去瞧瞧看；他说的话可是真的。（下。）

巴达龙纳 你们看他是个骗子还是个疯子？

博士 谁知道，我看两样都是。

布里格拉 我看，他有点傻稀稀的。他是从别尔加莫来的……我想他大概不会是骗子。

斯米拉尔金娜 多么聪明伶俐呀！（自语）脸儿黑黑的，正合我的心意。

克拉里切 如果他真到这儿来了，这对我可不是个好消息。

巴达龙纳 你怎么那么傻！（对克拉里切）难道你没有看见那封信吗！

西里维俄 要是他还活着，或者已经到这儿来了的话——反正他已经迟了。

特鲁法儿金诺（再上）我很奇怪，先生们，不能这样欺侮人，欺骗